Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oto przychodzę jak złodziej: Szczęśliwy ― czuwający i strzegący ― szaty jego, aby nie nagi chodził i widzieliby ― pohańbienie jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto przychodzę jak złodziej szczęśliwy czuwający i zachowujący szat jego aby nie nagi chodziłby i widzieliby bezwstyd jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto przychodzę jak złodziej;\* szczęśliwy ten, który czuwa\*\* i strzeże swoich szat, aby nie chodzić nago i aby nie widziano jego pohańbienia.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto przychodzę jak złodziej. Szczęśliwy czuwający i strzegący szat jego, aby nie nagi chodził i widzieliby nieprzystojność jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto przychodzę jak złodziej szczęśliwy czuwający i zachowujący szat jego aby nie nagi chodziłby i widzieliby bezwstyd jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto przychodzę jak złodziej! Szczęśliwy ten, który czuwa i strzeże swoich szat, aby nie chodzić nago i nie razić wstydem swego pohańbienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto przychodzę jak złodziej. Błogosławiony, kto czuwa i strzeże swoich szat, aby nie chodził nago i aby nie widziano jego hańby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto idę jako złodziej: Błogosławiony, który czuje i strzeże szat swoich, aby nie chodził nago i nie widziano sromoty jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto idę jako złodziej: Błogosławiony, który czuje i strzeże szat swoich, aby nie chodził nago i nie oglądano sromoty jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto przyjdę jak złodziej: Błogosławiony, który czuwa i strzeże swych szat, by nago nie chodzić i by sromoty jego nie widziano. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto przychodzę jak złodziej; błogosławiony ten, który czuwa i pilnuje szat swoich, aby nie chodzić nago i aby nie widziano sromoty jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto przychodzę jak złodziej. Szczęśliwy ten, kto czuwa i strzeże swoich szat, aby nie chodził nagi i aby nie widziano jego nagości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oto przychodzę jak złodziej. Szczęśliwy, kto czuwa i strzeże swych szat, by nie chodzić nagim i aby nie oglądano jego poniżenia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Oto zbliżam się jak złodziej. Szczęśliwy, kto czuwa i strzeże szat swoich, żeby nagi nie chodził, i widziano by jego sromotę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uwaga, przychodzę jak złodziej. Szczęśliwy, kto czuwa i nie zdejmuje ubrania, bo nie będzie musiał zrywać się nago i wstydzić przed ludźmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto przyjdę jak złodziej: szczęśliwy, który czuwa i strzeże swych szat, by nie chodził nago i aby nie widziano jego sromoty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось приходжу, мов злодій. Блаженний, хто пильнує і хто береже свій одяг, щоб не ходити голим і щоб не бачили його сором. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przychodzę jak złodziej. Bogaty ten, kto czuwa oraz strzeże swych szat, aby nie chodził nagi i by nie widziano jego bezwstydu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ("Słuchajcie! Nadchodzę jak złodziej! Jakże błogosławieni są ci, którzy czuwają i zachowują swe odzienie w czystości, aby nie chodzili nago i nie zostali publicznie pohańbieni!"). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto przychodzę jak złodziej. Szczęśliwy, kto czuwa i strzeże swych szat wierzchnich, żeby nie chodzić nago i żeby nie patrzono na jego hańbę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus ostrzega: „Zjawię się nieoczekiwanie jak złodziej. Szczęśliwy ten, kto będzie wtedy gotowy i będzie miał przygotowane ubranie, aby nie musiał się wstydzić swojej nagości”. |

1. 1) <x>470 24:434</x>; <x>490 12:394</x>; <x>590 5:2</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 3:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:42</x>; <x>480 13:33</x>; <x>490 21:36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Symbol przyobleczenia się w Chrystusa (<x>560 4:22-24</x>; <x>580 3:9-17</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 3:4</x>; <x>730 19:8</x> [↑](#footnote-ref-5)